

Localidad "Las Huertas" Dpt. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N.º 150

Nombre del Director que lo remite. Pascual S. Jimés

Nombre de la persona que lo narró. Luana de Suarez

Edad de esta persona - 45 años

Estas supersticiones son conocidas por otras
personas de la localidad.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La ruda tiene el poder de ahuyentar a los brujos
o brujas y colocando ramas de esta planta en la
puerta de los ranchos los brujos no penetran ni
se acercan.

No se debe dormir debajo de la higuera, pues el
que duerme debajo de este árbol se levanta con
dolor de cabeza.

Se cree que el "peje" que es una planta silvestre tiene
cierto poder que la hace invulnerable a los rayos.
Otros creen que sobre ese árbol no caen nunca
rayos, por cuya razón es bueno tener una, cerca
de las casas:

Localidad. "Las Huertas" Dep. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N.º 150

Nombre del Director que lo reunió. Pascual S. Finés
Nombre de la persona que lo narró. Filomeno de Fernández
Edad de esta persona 50 años más o menos
Estos procedimientos son muy usuales y comunes en
el secundario.

Procedimientos y recetas populares
para la curación de enfermedades:

Para la gripe o influenza. Se aplica a la cabeza del
paciente unos parches que se hacen del modo siguiente:
Se toman; un poco de sebo de la vela, tabaco en polvo,
sal tostada y yerba mate en polvo; se ponen estas substan-
cias en el hueco de la palma de la mano, y con un cuchillo de
mesa, de punta roma o con el mango o cabo de unca-
enchara, se amasan bien, de modo que con el calor
de la mano, se ablande el sebo, y se forma una pas-
ta blanda y untuosa, la que se extiende sobre ho-
jas frescas de "guajo amargo", o "yerba del capo" que es un
guajo que resiste los frios mas fuertes y se conserva
siempre verde, el cual abunda por lo general
alrededor de los ranchos y huertas. Se espolvorea
despues con azufre en polvo; las hojas así prepa-
radas se "suazan" es decir se calientan al fuego, po-
niéndolas generalmente sobre una brasa y se aplican
calientes o tibias a la frente y sienas del enfermo.
Ademas se le hace tomar un té de flor de sauco, o saucii,
horraja, manzanilla, tala, usillo o aragón, o cualquier otra
planta medicinal para el caso. Estas plantas se prepa-
ran en infusión, teiforme de este modo. Se pone
en una taza o jarro, las plantas o partes de plantas
medicinales; se toma una brasa, se hecha en el agu-
car para que se tueste, se pone luego en el jarro o taza
con las otras sustancias y se le agrega agua hirviendo.
Luego se deja reposar y se bebe caliente. Esta infusión
es para hacer transpirar al enfermo.

Si hay romadizo, se aplica sobre la nariz y detras de las orejas, sebo de la vela hervido con tabaco y manzanilla. Si el enfermo tiene toz o le duele el pecho, se le "africa" (fricciona o restrega) el pecho y la espalda con este mismo remedio para el romadizo y se le pone una franela sabonada con humo de jarrilla, yerba mate, romero, romerillo, u otra yerba aromatica y que produzca calor. Para hacer transpirar al enfermo, en lugar del té ya citado, se le hace tomar "un caliente", el cual consiste en un jarro de vino, hervido con cascara de naranja y azucar. Casi siempre resultan suficientes estos remedios para que el enfermo sane.

Para dolores neurálgicos, en la cara, se recomiendan las hojas de ají picante, palan-palan, charruga, calentadas al fuego o fritas con aceite de conforado o "infundia" que es la grasa de aves (gallinas, pavos etc)

Para heridas infectadas - Cuando una herida se inflama, y se hace dolorosa, dice se que está "pasmada". El "pasmo" puede ser causado por el calor o por el frio. El "pasmo" de calor, lo produce el sol, el fuego etc. Segun sea "pasmo" de sol o de frio, es el remedio que se aplica. Cuando es pasmo de sol, se aplica sobre la herida las hojas de "mirasol" (girasol silvestre) o de "romasa", planta acuatica que crece en rios muy hinchados, con sebo de la vela previamente calentada al fuego. Cuando es "pasmo" de frio, se ponen remedios calientes, como cer, aceite de huevo, emplastos de queso etc.

Para granos, forunculos, espinas o fragmentos de madera u otras substancias duras introducidas en una herida y a fin de facilitar su curacion o su extraccion se colocan "madurativos", tales como, estercol verde de gallina, "pellejos" de cueros curtidos, aceite verde, emplastos de queso, etc.

Localidad. Las Bueñas dep. San Martín. San Luis ³
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que la remite. Pascual F. Trines
Nombre de la persona que la narró. Filomena de Fernandez
Edad de esta persona. 50 años más o menos
Estos conocimientos son conocidos por otras
personas de la localidad.

Buranderismo.

Una pata de "cachilote" (grillo) hervida en agua es un
suficiente remedio para que puedan orinar las personas a
quienes se les ha detenido la orina. Pero es necesario
no dar más que una patita del animal, porque si se
le da más no sujetará más la orina.

El hígado de "chiñe" o "zarino" (mofeta) en infu-
sión teiforme con otras yerbas medicinales, es reme-
dio eficaz para curar la pulmonía o puntada de
costado.

Para evitar el dolor de muelas hay que cortarse las
uñas de los dedos de las manos solamente los días
lunes. Otros acostumbran usar un anillo de cobre
en el dedo mayor de la mano izquierda.

Para curar el dolor de muelas, se toma un sapo
se hacen tres cruces con él, frente a la boca del en-
fermo, de modo que la boca del animal quede fren-
te a la del enfermo pero sin tocarla. Después se le
hace abrir la boca al sapo y se hace que el enfermo
lo escupa adentro. Después de esto se ata al sapo
de una pata y se lo tiene así hasta que el enfermo
cane. Aseguran que el sapo se enferma de las muelas
y así cura la enfermedad de la persona.

Cuando una persona es mordida por algún pe-
ro, para que la herida no se infecte y sane pronto,
hay que cortar un pedazo de piel al perro que la mor-
dió y aplicárselo en la herida del lado de la carne.

Para curar las verrugas, es decir para que desapa-
rescan, se les clava en forma de cruz cuatro espí-

nas de peje. Otros les aplican un poco de sangre
de lagarto verde -

Localidad. "Las Huertas" Dpto. San Martín. San Luis
 Escuela Nacional N.º 150
 Nombre del Director que la reunió. Pascual J. Flores
 Nombre de la persona que la narró. Justo Fernández Suarez
 Edad de esta persona. 30 años más o menos
 No sé que esta narración sea conocida por otra per-
 sona de esta localidad.

Tradiciones Populares

Narración histórica

Cuenta el mencionado Señor Fer-
 nandez Suarez, que en una ocasión en que el famoso Coronel
 Sández venia de "el Sauce" (Dalores de Córdoba) pasando
 por estas regiones con rumbo a San Juan, llevaba cin-
 co prisioneros. De "el Sauce" traía prisionero a un en-
 ra, al que tomó preso porque salió a la puerta de
 su casa a observar "la división de Sández". De An-
 jan y Mirnes (San Luis) llevó presos a los Señores Co-
 rnas Ontivero y Justo Ontivero (supongo que será a los
 Señores Barnés y Justo Montiveros) y al Coronel Juan Fran-
 cisco Hoyola. De estos tres, ignora la causa por qué
 los reducia a prisión. De "El celollar" (Dep. Tacucho
 San Luis) llevó al Señor Simón Flores; éste era un hom-
 bre anciano, al que llevaba para que le sirviera de bagua-
 no y lo llevara "cortando el campo" (a rumbo) hasta
 un lugar denominado "El Medavito", que queda en el
 camino que va a San Juan. — Dice el Señor Fernan-
 dez Suarez, que estas cosas se las había referido a él, el
 anciano Simón Flores. Con estos cinco prisioneros se
 marchó a San Juan. En las afueras de la villa de huan
 pasa por cerca de una chacra con maiz, en circunstan-
 cias que su dueño apodado "El Capilla" (el nombre no lo
 recuerda) estaba en ella, cortando chochos. Al ver la
 "división" de Sández se azomía para observarla. Viendo
 le Sández, lo hace tomar por sus soldados y ordena que
 lo envuelgan de un árbol porque debe ser un "Lainno" (ladron)
 que anda robando. Son inútiles las razones y protestas
 del hombrecito, (era bajo de estatura) no le atiende y lo

hace ahorcar sin piedad, dejando ordenado que nadie lo desuelgue. "Yo lo conocí al "Capillá Señor, (que decía) era un hombre bueno, humanísimo, imagínese si sería pi curo ese salvaje de Sanders". - Llegado al lugar de "El Medamito, hace alto, para dar un descanso a la tropa, y mientras sus gentes se preparan a descansar, Sanders se va a una casa de negocios que había por allí cerca. llega, saluda al dueño de casa, éste le contesta el saludo resista do sin dignarse ofrecerle asiento. Sanders se retira a su campamento, visiblemente contrariado, y ordena a su asis tante que de orden suya le diga al comerciante ese, que se presente. Llegado a su presencia, Sanders, muy atento y comedido, le pone asiento, y le hace servir mate hasta que se con cluye el agua de una pava grande que tiene al fuego. Después le pone un costillar entero de vaca, asado, para que coma. El hombre se disculpa, que ya no puede más, que está lleno, pero Sanders lo hace comer y cuando ya declara que no puede comer más, "lo agarró a patadas Señor, lo golpeó tanto con los tacos de las botas que lo lastimó por la cabeza y to do el cuerpo, lo puso miserable, lo embarró entero, al fin lo dejó y le dijo: aprendí a ser más atento con el Coronel San des y agradece que te dejó con vida". Los presos de Sanders que esta escena observaban estaban "temblando" de miedo, porque sabían que cuando se enojaba por cual quier causa, tenía que matar algún prisionero para cal mar su ira. En estas circunstancias, manda clavar al nieto Simo. Flores. Todos los presos dijeron enton ces, "pobrecito, este es muerto". El pobre hombre iba "temblando" de miedo, con su sombrero en la mano y con toda humildad se presenta. Sanders le dice: "Decime buen viejo, me han dicho que vos sos muy buen rastreador que vos capaz de rastrear un animal aunque haya lo vido encima de los rastros". Con reverencia el viejo con testa; "es cierto Señor, pero es era cuando yo era joven, aho ra la vista no me ayuda, y no sería capaz de hacerlo". Sanders le dice entonces; "Veo que me has dicho la verdad y por eso te pongo en libertad, andate a tu casa"

El viejito se va donde está su caballo, sin apresurarse, y muy pausadamente lo ensilla, se despide de Tandés, siempre con el sombrero en la mano, con toda humildad y sin demostrar contento, porque si éste ve que el viejo demuestra alegría, era capaz de hacerlo quedar prisionero o de hacer alguna barbaridad con él. Montó en su caballo y se alejó al paso, pero una vez que estuvo fuera de la vista de Tandés, pisó espuelas y dio a su caballo "a dos verijas" como se dice aquí, yendo a su jeter a su rancho, al que creía no volver más. Cuenta además el Señor Fernandez Suarez, que el Coronel Juan Francisco Loyola, en esa ocasión hizo una "manda" (promesa) a la patrona del pueblo en que vivía (Luján S. L.) la virgen de Luján, de hacerlo construir una iglesia si Tandés lo ponía en libertad y no le hacía ningún daño. Llegado a San Juan. Tandés, puso en libertad a los cuatro prisioneros que llevaba. El Coronel Loyola, cumplió lo prometido e hizo construir una iglesia en Luján a la virgen del mismo nombre la cual existe y en ella está la virgen en un lugar predilecto. Lo mismo he comprobado que es cierta esta narración, pues hasta hace poco tiempo estaba descubierta y sin blanquear un palo de algarrobo bien pulido, colocado como unbralada en la puerta de la iglesia y en el que estaba grabada esta inscripción: "Juan Francisco Loyola, año 18..." No recuerdo con seguridad el año.

Delo agregar a esta narración, que en mi casa paterna, existe una fotografía antigua sobre vidrio, que representa al Coronel Loyola de medio cuerpo, vestido con su uniforme militar. Es un recuerdo de familia, pues la mía está vinculada a él. Existe también un fusil antiguo de chispa y otro a fulminante, de cargarlos por el cañón con la bayoneta, los que han pertenecido al Coronel Loyola.

6

Localidad. "Las Huertas". Dpto. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que la reunite. Pascual F. Trives

Estos conocimientos populares, no me han sido narrados por personas determinadas, por cuya razón no pongo sus nombres los he oído frecuentemente y de entre ellos he sacado los que a mi juicio son más antiguos y vienen al caso.

Conocimientos populares

Trabalenguñas

(1) Tengo una tablita, bien taravintinculadita, el que me la destaravintincule, será buen destaravintinculador.

(2) Tres tigres, comen trigo.

(3) Tengo una tablita bien claravinculadita; el que me la desenclaravincule, será buen desenclaravinculador.

Varios

"madianos" quiere decir, veíamos, haber, veré

"maher" equivale a haber, veamos, veré

"agora", por, ahora, también se dice "aura"

"aguá", " "

"dir" - equivale a ir

"me fi" " a decir, me fui

"¿cuyo es?" " " " ¿de quien es?"

"baule o baubil" equivale a decir baúl

"aguela" por abuela

"tata" equivale a papá o padre

"mamá" por mamá

"tilla" por tía

"no te mueváis" por, no te muevas

"sentate." por siéntate

"Frases"

- "Girar el hueso" quiere decir, jugar a la taha
"Pichanar el paual" " " buscar camorra
" Buscar la loca" " " buscar camorra
" Estirar los nervios" " " pelear
" Planchar la ropa" " " apalearlo, castigarlo, etc.
" Ensiillar el picazo" " " enojarse, encolerizarse.
" Se le volaron los pájaros" " " se enojó"

Localidad: "Las Puercas" Departamento San Martín. S. Luis
 Escuela Nacional N° 150
 Nombre del Director que la remite: Pascual F. Funes
 Nombre de la persona que la narró: Varias personas
 Edad de esta persona: Todas mayores de 30 años
 Algunos de estos refranes y relaciones son conocidos por otras personas.

Relaciones y refranes

Coplas

1
 Para hablar esta belleza,
 No tiene sacar el sombrero,
 No tiene sentar en el suelo,
 No tiene retirar de aqui,
 Hasta que no me de consuelo.

2
 Tan chiquita y tan bonita,
 De lejos te divisé,
 En el alto del Perú
 Donde cacareá la iguana
 Y relincha el atestruz.

3
 Viva tu hermosa elegancia,
 Viva tu cuerpo gracioso,
 Viva el sol, viva la luna,
 Viva tu hermosa fortuna.

4
 Adios joven que no come,
 Si deja comer a nadie;
 Pagando porque lo quieran,
 Y celando por su cargo.

5
 Ayer pase por tu casa,
 Llevando un saco con chicharrón,
 No fuistes para decirme:
 "No se empache corazón".

6
 La naranja nació verde,
 Y el limón color de caña;
 Como quieres que te quiera,
 Si tu corazón me engaña.

7
 La naranja es naranjada
 Y el limón color caña,
 Como quieres que te quiera,
 Si tu corazón me engaña.

8
 La naranja nació verde,
 Y el tiempo la maduró;
 Mi corazón nació libre,
 Y el tuyo lo cautivó.

9
 Yo soy de la media luna
 Donde llueve y no gotea,
 Aquí me tiene tu amor
 Como trazo en la liesta.

10
 Fue dichosa la violeta
 Cuando está por florecer,
 Mas dichoso fuere yo,
 Si me viera en tu poder.

(11)

Que le dijera a esta niña,
Que no le pareciera mal;?
Si le digo que la quiero,
Se ha de querer mejor.

12

En la puerta de mi casa
Tengo un candado con llave
Con un letrero que dice:
"Puede ser, pero quien sabe"

13

Digo adiós y me retiro
A cuenta que digo
El espejo en que me miro.

14

Dame la mano paloma
Para salir a tu lado
Te salido que estas sola
Te acompaño a lo que quieras.

Localidad. "Las Huertas" Def. San Martín Prov. San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que la remite, Pascual J. Finas

Nombre de la persona que la narró. Eusto Fernández Suárez

Edad de esta persona. 90 años más o menos

Estas supersticiones son conocidas por la mayoría del vecindario.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales
o naturaleza inanimada.

"Rayos" - Se cree que cayendo en los sitios donde caen rayos se encuentran trozos de plomo u otros metales completamente puros

"Truenos" - Cuando los truenos son muy fuertes, se quema palma bendita con lo que se cree que disminuye la intensidad de éstos inmediatamente.

"Arco iris" - Algunos creen que los arco iris nacen y terminan en hormigueros. Otros creen que en los sitios en que éstos parecen unirse a la tierra, hay ricas minas de oro.

Cuando aparecen los arco iris, es señal de que dejará de llover si ha estado lloviendo o que no lloverá presto.

"Viento" - En esta localidad, se muele o pisa el maíz para la mazamorra en morteros de madera. Para separarlo del afrecho, paja, u ollejo, como aquí se dice, se toma una manta, lina o cualquier otra prenda de aperos, se estira entre dos personas, se sostiene en el aire, se hecha encima el maíz, y con una puerte o palangana se levanta el maíz y se lo deja caer poco a poco sobre la tela extendida de modo que el viento repare la paja del grano. Cuando el viento no corre o es muy suave, se lo llama diciendo: "hús, hús, pásala por la calle y veni por aquí," o bien silvando en forma de llamado, con lo que es seguro que correrá en seguida.

"Luz Mala" Se cree que en los sitios donde aparece hay algún tesoro escondido y para encontrarlo es necesario tener coraje suficiente para ir al sitio en que ésta se ve y clavar un puñal en el sitio en que apareció la primera vez. Al día siguiente se cava donde está el puñal y se encuentra el tesoro. Pero nadie lo ha hecho por miedo a la "Luz Mala".

Localidad - "Las Huertas"
 Escuela Nacional N.º 120
 Nombre del Director que la reunió - Pascual J. Fines
 Nombre de la persona que la narró. Lofia R. de Fines
 Edad de esta persona. 50 años más o menos
 Estas canciones son conocidas por varias otras personas de esta localidad y son las que habitualmente cantan las madres a sus hijitos, y algunas las he oído cantar a mis alumnos en los recreos

Canciones Infantiles. (Estrofas sueltas)

Coplas

Este niño lindo,
 Se quiere dormir,
 "Bieudales" la cama,
 Dentro de un jardín.
 "Langalen" de callecera,
 Un jazmín,
 Para que se duerma,
 Como un cerafín.

Este niño lindo
 Que anoche nació.
 Quiere que lo canten
 El arriero.
 Arrorro' mi nene,
 Arrorro' mi sol,
 Arrorro' pedazo
 de mi corazón

Este niño lindo
 Se quiere dormir,
 Del pícaro sueño
 No quiere venir.
 Duermete mi niño
 Duermete mi sol,
 Duermete pedazo
 de mi corazón.

Chirriurriurata
 Que parió la gata,
 Cuatro burriquito
 Y un chiquitito.

Daromite miñito
 Que viene el cuquito,
 Comiendo miñito
 Que duermen poquito.

Un ángel del cielo
 Mandado por Dios
 Velará tu sueño
 Prenda de mi amor

En la callecera
 Blancos querubín,
 Con sus alas cubre
 Tu sueño feliz.

Nota. Al escribir estas canciones he tratado de interpretar lo más fielmente posible la pronunciación de las que la narran y cantan -

Canciones

Escogiendo novia
Muy buen día mi Señoría
Mandou dirololá.
Yo quería mi Señoría
Mandou dirololá.
Yo quería una de sus hijas
Mandou
Cual de mis hijas quería
Mandou
Yo quería a (1)
Mandou
Ese oficio me le daría
Mandou
La pondremos de costurera
Mandou
Ese oficio si le gusta
Pues de mano y aquí está'

(1) Aquí se pone el nombre que se desea.

Localidad. "Las Huertas" Dpt. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150.

Nombre del Director que la remite. Pascual F. Finis
No pongo aquí el nombre de la persona que la
trajo, porque son danzas que yo mismo he presen-
ciado, son las más usuales en el vecindario y que
se bailan en toda reunión.

Danzas populares al son de la guitarra y con
acompañamiento de canto.

El gato - llamado aquí "bailecito", se baila entre dos
parejas, y entonces se le llama "bailecito encadenado", sin
duda por la especie de cadena que forman los que lo
bailan en cierto momento del baile.

Para empezar la danza se coloca el varón frente a su
compañera y a su lado la compañera del otro varón
quien se para al lado de la compañera del primero de
los nombrados, de tal modo que cada uno se para
frente a su compañera, teniendo al lado la otra pa-
reja en sentido inverso. Mientras tanto el músico
y cantor, hace sentir la música en su "vihuela" (gui-
tarras) y cuando ve que las parejas están listas co-
mienza su canto al compás del instrumento y las
danzantes empiezan el baile, el cual consiste al prin-
cipio en una especie de marcha al compás de la
música, describiendo un círculo y acompañan-
do la marcha con "castañetas" (sonido producido con
los dedos de las manos) y con los brazos levanta-
dos a la altura de los hombros y acompañando la
marcha con balances rítmicos, hasta que llega
el momento en que el músico cesa su canto y dice
"aura" voz que sirve para prevenir a los danzan-
tes de que es llegado el momento de demostrar sus
habilidades y destreza, en lo que llaman el "zapateo"
o "colbillada" y el cual consiste en una serie de golpes
rapidísimos dados en el piso con los dos pies, al
compás de la música que en este momento también

aumento de intensidad, mientras las manos se cruzan a la espalda. En este instante cesan las castañetas y todos los mosqueteros y asistentes a la reunión están atentos observando los pies de los varones que con á los que les corresponde hacer lucir su habilidad, y es de notar que cada uno pone de su parte el mayor empeño en hacerlo mejor que todos los demás danzantes, resultando mejor bailarín el que mejor "mueve los pies".

A esta forma de bailar el gato, se le llama "gato escolillado". Para el gato encadenado se procede en igual forma con la diferencia de que en vez de hacer el "zapateo" los cuatro danzantes emprenden una especie de carrera en círculo, los varones corren en un sentido y las mujeres en sentido inverso, tomándose de la mano al pasar y dando una media vuelta alrededor del que se encuentra por delante en la carrera. Esta carrera es en forma de saltos, muy al compás de la música y al terminarla quedan los parejas en la misma situación en que comenzaron el baile y se hacen "la venia" - o sea una inclinación del cuerpo hacia adelante en forma de saludos, tomados de la mano. Tanto en el "gato escolillado" como en el "encadenado" esta forma de baile se repite otra vez pues en una forma o en otra, todo gato tiene "dos vueltas" es decir dos partes, siendo la primera igual a la segunda. Además existe la costumbre de que ningún "bailarín" o danzante que baile un gato, podría dejar de bailar la compañera que es la cuaca, pues si no lo hace, debe una vuelta, la cual consiste en que el infractor pague generalmente algunos litros de vino, algún "relleno" o cosa por el estilo.

No me ha sido posible conseguir la música de este baile, pero en hoja aparte reuní ejemplos de la letra con que se canta.

Localidad. "Las Huertas" Dept. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N.º 150

Nombre del Director que la remite. Pascual F. Funes
Nombre de la persona que la narró. Juan C. Funes
Edad de esta persona 70 años más o menos, falleció en 1920
No es conocida por ninguna otra persona de esta
localidad.

Idiomas indígenas
Vocabularios y frases sueltas - Arawakan

Vocabularios	Traducción
Mahuel	Eigre
Palie	Plato
Huineca	Cristiano
Barca	Asequia
Intiguasi	Casa del Sol
Hlampro	Arado
Meli	Uno
Pnechi	Dos
Mari	Tres
Regle'	Cuatro
Puré'	Cinco
Tiniñe'	Seis
Épi Mari' ó "Mari Mari"	Buen día
Hainquen	Raguna

~~mal~~

Cuenta el narrador que es costumbre entre los indios enterrar sus muertos junto con su mejor caballo y sus mejores prendas y alhajas, porque eso pertenece al muerto.

Localidad. "Las Huertas" Dep. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que lo reunió. Pascual J. Fines
No pongo aquí el nombre de la persona que lo narró
porque son danzas que he presenciado en las reuniones
que tienen lugar en la localidad.

Danzas Populares

Con música de guitarra y acompañamiento de canto.

La cueca. Es una danza semejante al gato, pues
consta de dos partes o dos vueltas como se dice aquí
ha bailan una o dos parejas como al gato, se em-
pieza con los mismos preliminares que éste, con
la diferencia de que la música y marcha es más
lenta, cadenciosa y sentimental, los movimientos
de los danzantes son menos vivos, los balances
del cuerpo son más lentos y pronunciados y los
danzantes, especialmente los varones, en cada vuelta
lo hacen de un modo diferente a la anterior, evi-
tando de no repetir las figuras o movimientos ya
hechos, a lo que se llama aquí "echarle obra", que quiere
decir que hay que demostrar su habilidad. No
se hacen "castañetas". Los danzantes llevan en la
mano derecha un pañuelo de mano, de colores
vistosos, (rojo, verde, etc) el que revolotea continua-
mente durante el baile, haciéndolo ondular fren-
te a su compañero o compañera y el varón lo
hace ondular alrededor de la cara y cuello de
su compañera como tratándolo de involucrarla
con él. Otras veces lo llevan con las dos manos
y otras con una sola. El pañuelo es indispen-
sable en esta danza, en la que se distingue y so-
bresale como buen danzante, el que mejor
sabe manejarlo.

Hay una cueca que llaman aquí, "la cueca del diez y nueve"
nombre que toma seguramente por que es una cueca
en la que los danzantes deben bailar diez y nueve

vueltas en vez de las que ordinariamente tiene la cueca, y el cantor debe cantar las diez y nueve vueltas y no repetir ninguna estrofa de las que canta.

Durante esta danza, cualquier varón puede quitar el puesto al que está bailando, para lo cual se coloca entre este y la compañera y sigue la danza, mientras el que queda atrás se retira del baile, para volver a reanudarlos si gusta en igual forma. Lo mismo sucede con la mujer, cualquiera otra puede ocupar su lugar, pero al terminar la última vuelta, deben hacerlo los dos que empezaron el baile - Esta clase de cueca se baila de diferentes modos, pero en esta localidad se acostumbra hacerlo así.

Localidad. Las Puercas. Dep. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N.º 150

Nombre del Director que la remite. Pascual J. Finies

No digo el nombre de la persona que ha narrado estos juegos porque no me han sido narrados, los he presenciado en diversas ocasiones en mi pueblo natal (Luján San Luis) y en esta localidad.

- Juegos Populares -

La cortija -

Aquí se juega del modo siguiente:

Se forma un arco con tres palos, dos de los cuales van plantados en el suelo y el tercero atado o sujeto a los dos primeros a una altura suficiente como para que por debajo pasen los jinetes montados en sus "fletes". Estos juegos se celebran generalmente en los días de la patria (5 de mayo o 9 de Julio) por cuya razón los palos van enmaltos en género azul y blanco, siendo adornados con banderas argentinas y banderolas de diferentes colores y ramos de flores. Del madero suspendido en posición horizontal se suspende una argolla de fierro u otro metal, que sea pequeña, generalmente de unos tres centímetros de diámetro interior, por medio de un hilo.

Los jinetes que deseen jugar, vienen montados en sus mejores caballos, enjanzados con las mejores prendas y vestidos con sus trajes "dominicanos".

Desde una distancia de unos 50 metros parten a la carrera, pasan por debajo del arco y con una "estaguita" pequeña del tamaño de un lápiz o bien con un lápiz que cada uno lleva en la mano, procura introducirlo dentro de la argollita, que está mal sujeta y llevarsela, cuidando de que no se le escape pues si esto sucede, de nada le vale haberla sacado del arco. El que consigue presentar la argollita en su "estaguita" ha ganado un

premio, el cual está colocado en el arco, de antena-
no y en lugar visible. Estos premios a la destre-
za de los jinetes consisten generalmente en pre-
ndas de vestir o de aperos, de poco valor. Cuando
el juego pierde su animación y los jinetes no corren
casi, el encargado de los premios, coloca uno que
sea de valor, y entonces es de ver a los paísa-
nos atropellarse por hacerse lugar para correr o dis-
putar el premio.

Localidad "Las Puercas. D/pt. San Martín. San Luis
 Escuela Nacional N° 150
 Nombre del Director que la reunió. Pascual L. Finas
 No pongo el nombre de la persona que la narró
 porque no me ha sido narrado. No he visto jugar
 en Luján - San Luis.

Juegos Populares

El palo jalado

Consiste este juego en un palo de madera de álamo generalmente, largo, de 6 a 8 metros de largo, de forma cilíndrica y muy liso o pulido, al cual se le pasa una capa de jabón de lavar ropa, a fin de que quede muy resbaladizo; se planta en el suelo de modo que quede bien firme y pueda aguantar el peso de una persona al caerle. En su extremo superior se le coloca una roldana por la que se hace pasar un hilo, por el que se atan algunas prendas de vestir, dinero o cualquier otra cosita de poco valor y que interese principalmente a los niños, que son los que generalmente toman parte en este juego, por ser más ágiles y livianos. Suspendido así el premio en la parte superior del palo, se invita al público a que suba por él, ayudándose únicamente con los pies y las manos, no se permite llevar ningún aparato o herramienta que ayude en la ascensión. Algunos, sin embargo se proveen de arena que llevan en los bolsillos para restregar se las manos y los pies. Pocos son los que consiguen llegar al extremo superior del palo y tomar el premio. El que esto consigue es dueño de lo que ha tomado. Mientras el que va subiendo hace esfuerzos por seguir adelante, el público lo alienta con gritos y palmoteos, lo aclama y felicita si sale triunfante y se mofa de él, si

se da por vencido antes de terminar la prueba.
Aunque se consiga el premio, siempre el intrépido
muchacho resulta con su traje sucio y a veces
roto, y no falta alguno que se da un buen
porrazo, que divierte al público.

Localidad. "Las Huertas" Departamento San Martín. P. Rep.
 Escuela Nacional N.º 150
 Nombre del Director que lo remite. Pascual J. Torres
 Este juego lo he presenciado, no me lo ha narra-
 do nadie.

Juegos Populares

Carreras de embolsados.

En este juego toman parte generalmente los muchachos. Consiste en una carrera de velocidad como las de su género, diferenciándose de éstas en que los que en él toman parte, se meten dentro de una bolsa de arpillera fuerte, que los cubre desde los pies a la cintura, en donde va fuertemente atada a fin de que no se les calza. Llevan libres los brazos. Los premios a disputarse, consisten en prendas de vestir, dinero, etc. Resultan muy divertidas por lo grotescas, pues el público se gusta de ver los farragos y tumbas que se dan los competidores.

Localidad "Las Huertas" Dpt. San Martín. S. Luis

Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que la remite: Pascual J. Funes

Nombre de la persona que la narró: Carmen R. de Ponce

Edad de esta persona - 40 años

Dice la narradora, que a ella se la han contado por cosas antiguas.

Paraciones

Cuento [y Admiranza, (Fátima)]. - Cuenta que había una vez un rey, que tenía una hija única, la que era muy hermosa y muy regalada de su padre. Había en un hermoso palacio, todo lleno de oro y piedras preciosas. Las habitaciones de la niña eran aún más preciosas y tenían todas las comodidades que se podrían desearse. Siendo tan hermosa y tan rica esta niña, tenía muchos admiradores y pretendientes, todos ellos personas muy distinguidas y de mucha figuración social, reyes, príncipes etc, pero su padre había dicho que se casaría con su hija aquel que le "hechara" una admiranza que la niña no pudiera admirar. "Palabra de rey no puede faltar" Así es que nadie sin este requisito podía ser marido de su hermosa hija. # En ese entonces acierta a pasar por el pueblo ~~señalado~~, donde vivía este rey, un joven pobre, pero honrado, descendiente de nobles familias, a quien los reveses de la suerte habían reducido a tal extremo de miseria, que todo su capital consistía en la ropa que llevaba puesta, que eran andrajos, y una yegua en que venía montado. La gente del pueblo le cuenta esta novedad que hay en él. El joven no hace caso de esto y pretende seguir su camino, pero a poco andar por el campo, la yegua en que va montado, cae muerta repentinamente. A pesar de su poca suerte el joven no pierde el tino, sabe que su yegua está preñada, saca su espada, abre con ella el vientre del animal y saca el potrillo vivo, el cual estaba ya para nacer. Hecho esto se pasar un día

jaro que lleva en el pico un racimo de uvas para alimentar a sus "polluelos" (hijos). El joven se lo arrebató y se le viene a la cabeza una idea feliz. Con el racimo de uvas, hace un poco de vino, mienta (~~hace~~) en el potrillo sacado del vientre de la yegua, al que guía con unas riendas (~~hace~~) hechas con el cuero de la yegua muerta, y se va a casa del rey, llevando en una mano las bridas y en la otra el vino en un vaso. Hace prevenir al rey, que viene a decir una adivinanza para casarse con su hija si no la adivina, y en presencia de ambos se la dice: "Como mi rey este rico vino, que un pájaro trajo a su nido, que madre traigo en las manos, que en el que venga no es nacido". Explicación de la adivinanza: El vino que el pájaro trajo a su nido, era el proveniente del racimo de uvas; "que madre traigo en las manos" las bridas eran de la madre del potrillo; "que en el que venga no es nacido", el potrillo en que venía no era nacido, porque él lo sacó del vientre de la madre. No habiendo podido adivinar la hija ni tampoco el padre, éste le pidió que explicara la adivinanza y cuando se hubo enterado, el rey, dijo, "Palabra de rey no puede faltar, Ud se casa con mi hija". Y así sucedió, con gran disgusto de los pretendientes de la niña, que no podían conformarse con que un "pobrete" se casara con mujer tan hermosa y tan rica -

Fin.

Localidad. "Las Huertas" Dpt. San Martín, C. Inis
Escuela Nacional N.º 150.

Nombre del Director que la reunió. Pascual J. Frines

Nombre de la persona que la narró. Filomena de Formasuz

Esta fábula es conocida por muchas personas de la localidad y la he visto ya siendo niño, la refieren siempre que este pájaro grita, que siempre suele hacerlo en primavera.

Narración. (Fábula) ✕

El crespín. Cuenta-se que este pájaro ha sido una mujer que tenía por marido a un hombre llamado Crespín, el cual era muy regalo-n de ella, vale decir que le quería mucho. La mencionada mujer salió un día de paseo y dejó su marido en la casa; al volver, no le encontró, y por más que averiguara su paradero no pudo obtener noticias de él. La desventurada mujer lloró mucho y fue tanta su aflicción, que por obra de no sé que arte, se convirtió en un pájaro, que es el Crespín. Dicese que no se consuela nunca y que continúa buscando su conyugue, por eso siempre le llama por su nombre. Aseguran que este pájaro lleva calzados los botines o zapatitos que tenía puestos, cuando era mujer y que nunca se deja ver para que no le descubran. Verdad es que el pájaro es muy asustadizo y es muy difícil verle pues siempre trata de andar oculto entre el follaje de los árboles. Su grito o voz es muy triste y mueve a compasión, y más de una vez he visto llorar personas al referir esta fábula y oír los gritos del Crespín.

Nota: Edad de la persona que la narró, 50 años más o menos. Por un olvido no he puesto este dato en el encabezamiento de esta hoja.

Localidad. Las Huertas Dep. San Martín - San Luis

Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director o persona que la remite. Pascual J. Finos

Nombre de la persona que la narró. Justo Fernandez S.

Edad de esta persona. 90 años más o menos

Estas supersticiones son conocidas también por otras personas de la localidad.

Supersticiones relativas a faenas rurales

Para carnear cabras, u ovejas en esta localidad se cuelga el animal de las patas traseras con un lazo y se lo suspende de un árbol, que nunca falta, cerca de los ranchos. Terminado de carnear el animal, hay que tener especial cuidado de no dejar el lazo en el árbol, por que si se lo deja atado, se le "acaban" las cabras u ovejas al dueño del animal carneado.

Si se carnea un vacuno, el vazo, (pajarilla) se cuelga en la soya (1) para se aumenten las vacas, y después se come asado para tener suerte y encontrar cuchillos perdidos en los caminos.

Para curar animales enfermos por las moscas, cuando el animal es malo y no se quiere voltearlo para curarlo, basta atarle en el pescuezo tres ojales de cuero estacado de otro animal pero que sea de sexo contrario al animal enfermo. - Otros toman un caño vivo, y con la liaca del mismo lo hacen tres cruces sobre la herida y después se lo atan al pescuezo.

Otros curan al animal enfermo con una ramita de alga roja blanca, con la que hacen lo mismo que con el sape. Finalmente hay otros que lo hacen en la forma arriba citada, con una colavera. (cráneo) de perro.

A los cabritos para preservarlos y curarlos de la epizootia, se les pela la cola con una tijera de costurera y se les corta la extremidad de la cola de modo que les calga un poco de sangre.

Cuando se señalan los cabritos, los pedacitos de orejas

(1) Se llama así un lazo o atambre estirado de un árbol u otro que sirve para extender en él la carne.

que resultan de las muelas, despuentes etc, se entierran cerca de la puerta del corral para que se aumente la majada.

Cuando los caballos se enferman de la vejiga y no pueden orinar, se les hace disparar fuerte y mucho de modo que se agiten y traspiren mucho; esto se hace montando en el animal enfermo un jinete. Inmediatamente de terminado este ejercicio, se toma al animal por la brida y con la mano del mortero de pisar mais, se le da tres golpes fuertes en la barriga y despues se le hace oler la falda de la camisa con lo que es segura que el animal podra orinar en abundancia.

Cuando un animal esta rengo y la renguera procede de dolor en los tendones de la pata para curarlo, hasta hacerle una ligadura con cuerda de la cola del mismo animal en la pata sana y se lo tiene asi hasta que ha sanado.

Para la "desortijadura", (especie de renguera) en los llugarizos, mulares, asnos, etc. se curan de este modo: Se camina alrededor del animal enfermo, dando tres vueltas completas y en cada vuelta se le da un tiron de la oreja del lado de la renguera hacia adelante y una "patada" (golpe con el pie) en la pata enferma.

Para los animales enfermos por las muelas, existe tambien la curacion llamada aqui "Cura de palabra" la cual segun creo se hace de varios modos, pero todos ellos consisten en ciertas palabras que se pronuncian entre oraciones en que se invoca a Dios, a la virgen, a San Jose y otros Santos. Segun creo es una especie de conjuracion. No he podido conseguir la descripcion de estas curaciones, porque los curanderos, se abstienen de enseñar como se cura, porque dicen que si enseñan a otra persona, no pueden curar ellos, porque pierden su poder y las curas que hacen no tienen resultado.

Localidad. Las Puertas. Dpto San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150.

Nombre del director, que lo reunió. Pascual F. Flores
Nombre de la persona que lo narró. Varias personas
Edad de esta persona. Todas mayores de 40 años
Estas adivinanzas son conocidas por la mayoría
del vecindario y se dicen durante las noches largas de
invierno, alrededor del fogón.

Adivinanzas

1
La guitarra
Me rasco el pupo,
Me muero de gusto
2
El canino
Todos preguntan de él
Y él no pregunta de nadie
3
La era
Era y no era
Y el que no adivinara
Burro era
4
Carreos y relampagos
Brama como toro,
Castillas de oro.
5
La vihora
Linda y melindrosa,
Fuera y quisquillosa.
6
La tala
Saltaba y estaba,
Y allí no más estaba.
7
La sombra
Para el agua y no se moja

8
La caja y la llave
Una vejitita en el quicio
Y otra le está haciendo esquinia
9
La sandía
Bajo una tela verde
Está una pelada durmiendo
10
Los lueyes, el arado y el que los guía.
Dos peludos, un pelado,
Y el que les silba al lado.
11
La luna
Una mulita blanca,
Pasa lomas,
Salta barrancas,
Y no se manca.
12
El abejón
Un viejo ranco
Chupino al tronco
13
El viento
Se está dando
Y no lo vis

14

La sepultura

Casa grande,
Cama estrecha;
No hay mas piedad.
Que la que se hecha

15

El año, mes y día
Hay un árbol con doce gajos,
Cada gajo tiene su rido,
Cada rido tiene su nombre.
Adivinen si son hombres.

16

La muez
Suez lo que vis,
I muez lo que comis.

17

La caña

Alto en altura,
Con muchos esponentos
Sin ninguna abertura.

18

La Campana
Una rija con un diente,
Blama toda su gente.

19

Los aros

Alto lo duro en lo blando,
Quedan los dos colgando.

20

El queso

De arriba llueve,
Abajo crece;
Corta una hojita,
Que te parece.

21

La luna

Cuando chiquita, grande;
Cuando grande, chiquita.

22

El pelo

Entré a un bosque,
Corte un lejeón;
Cortarlo pude,
Partirlo no.

23

El naranjo

Planta frondosa,
Branco de bronce,
Hoja de lata,
Fruta amarilla,
Flor como plata.

24

La naranja

En blanco - panales naci,
En verdes me cautivarun,
I de tanto servir a la patria
Amarilla quedi.

25

La llama y el burro

Cuando la madre nace,
El hijo anda por la calle.

26

Coronjil

Coro soy
Gil me llaman
Y así soy.

27

El panal

Espajito reluciente
Lueblito de mala gente.

Localidad "Las Buitas" Dpt San Martín. San Luis
Escuela Nacional No 150

Nombre del Director que la remite. Pascual F. Funes
Nombre de la persona que la narró. Justo Fernandez S.
Edad de esta persona. 70 años más o menos
Esta narración no es conocida por otras perso-
nas de este lugar.

Tradiciones Populares

Narración histórica.

A unos 500 metros más o menos de la casa habitación del Señor Fernandez Suarez y a unos dos kilómetros de la Escuela de mi dirección más o menos, en un lugar denominado "La Cauchá", existen las ruinas de un ranchito pequeño de piedra y barro, del que no queda ya más que un montón informe de piedras y maderos viejos. Dice el Señor Fernandez S. que ese ranchito lo hizo construir su abuela, quien vivía en el lugar que es hoy "Cañada del Pasto", a una legua más o menos al Sur de la villa de San Martín (S. Luis). Este ranchito en ruinas, fue mandado a construir en aquellas épocas en que estos lugares eran deshabitados, con el fin de refugiarse en él, cuando invadían los indios hasta San Martín, los que no podían llegar hasta aquí, porque como es lugar montañoso, los caballos baguales de los indios no podían andar. Refiere el Señor Fernandez Suarez, que su abuela tuvo que huir muchas veces y refugiarse en el ranchito de referencia. En una de estas invasiones de los indios, refiere, que su abuela no tuvo tiempo de poner en salvo sus muebles y utensilios domésticos, procedurías etc, tiene tiempo solamente para poner en salvo su persona, y deja todo a "merced de los indios", quienes llegan y destruyen todo lo que no pueden llevar o no les interesa. Derraman en el patio dos "hotijas" (ollas de barro) con "arropé" y dos bolsas con harina. Un loro regalón que la Señora tenía, no pudo ser llevado en el apuro por

salvarse, quedó arriba de un nogal muy corpulento que había en el patio de la casa; como el loro era de color verde igual al follaje del árbol, los indios no pudieron verlo a pesar de que los insultaban groseramente, mientras hacían el saqueo a la casa.

Cuenta también que en esa ocasión los indios llevaron cautiva a una mujercita de esos lugares, llamada Hilaria, la cual era muy "dovosa" y "linda", por cuya razón se interesó en ella un casique, el cual la llevó por mujer suya. Estuvo un tiempo entre los indios, en sus tolderías, y refería que los toldos eran de cueros de vaca estacados. En una ocasión en que un año, el casique, dormía en sus faldas, en las que se había recostado para que lo "espulgara" (le limpiara los parásitos de la cabeza), ella, con toda suavidad deslizó la cabeza del indio y la colocó sobre un estiercol de vaca que estaba a su lado. Levantóse cautelosamente, fuése hasta donde estaba el caballo bien enjaezado del indio, montó en él y se alejó muy despacio al principio, hasta distanciarse un poco, sin hacer ruido para no despertar al indio, y cuando estuvo a distancia conveniente, le dio a "dos verijas" el caballo que por ser de un casique, era de lo mejor. No paró en todo el día y toda la noche en carrera con rumbo al norte. En la noche se guiaba por una estrella grande que ella conocía, hasta que llegó a su pago. Los indios la persiguieron pero como les llevaba buen trecho y venía mejor montada que ellos, no lograron capturarla.

Agrega el Señor Fernando S., que los indios en sus correrías o malones, arrababan todo el ganado que encontraban dejando las estancias desmonte ladas, y lo que no podían llevar lo destruyaban.

Localidad - Las Huertas - Dep. San Martín. San Luis
 Escuela Nacional n° 150
 Nombre del Director que la remite. - Pascual L. Fines
 Nombre de la persona que la narra: Lueto Fernández S.
 Edad de esta persona. 90 años más o menos.
 Estas supersticiones son conocidas por otras personas

Supersticiones relativas a animales

La lechuza es considerada como ave de mal agüero; es perseguida tenazmente cuando se acerca a los ranchos, por que cuando se posa encima de ellos o vuela a su alrededor anuncia luto, o desgracias para los habitantes del rancho. Igual creencia existe con respecto a un ave de rapina completamente negra, conocida con el nombre de "Tote".

El picaflor es considerado animal sabio y buen agüero y cuando vuela alrededor de los ranchos, anuncia visitas o la venida de amigos ausentes o personas de la familia.

Hay otro pájaro pequeño, cuyo nombre científico ignoro y al que designan con el nombre de "tio", sin duda por que con su grito parece decir así. Otros le llaman achiviro, y creen que cuando grita cerca de las casas anuncia visitas.

Los terri-terri, son escasos en este lugar y cuando pasan volando sobre las viviendas o recindarios creen que anuncian que hay novios en la familia o en el recindario.

La calandria cuando canta, creen que lo hace para llamar el viento y hay personas que la espantan o la matan para que no haga venir viento. El crespín, o crispín, es un pájaro pequeño del tamaño de la calandria o algo menos, de cuerpo pequeño y cola larga del que se cuenta la siguiente fábula: Dicese que este pájaro grita en primavera o principios de verano para anunciar la época en que maduran las brebas.

28
y cuando deja oír su grito que parece decir "Crispín"
dice que ya hay brebas maduras.

Localidad - Las Puercas. Dep. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que la remite. Pascual F. Finis
A este juego lo he presenciado muchas veces
por cuya razón no pongo el nombre del narrador.
Lo describo tal cual lo he visto.

Juegos Populares

La Taba - Este es un juego de azar, muy común
en esta localidad y preferido a otros juegos de
esta índole. Se juega con un hueso que tienen
los vacunos, en las patas traseras, a la altura
del corvejón. A este hueso una vez extraído del
animal, se lo pule y arregla de modo que quede
con dos bases y en ambas se le coloca unas
piezas de metal, llamadas herraduras, las que
sobresalen un poco en los extremos de la Taba
y tienen un filo especial y adecuado como
para que al caer al suelo después de ser
arrojada por un jugador y dar en tierra
con ese filo, "pique" como se dice vulgarmente y
quede allí mismo adherida al suelo. La Taba
tiene dos bases que se diferencian una de otra
por su forma. Una se llama suerte, porque
quedando con esa hacia arriba, el jugador gana
y la otra se llama "culo" o "azar", o "error" y ca-
jando con esa base hacia arriba el jugador
pierde. Cuando un jugador arroja la Taba
y ésta queda adherida al suelo sin rebotar
o saltar, se dice que hecho "una clavada". Si la
"clavada" fue del lado de la suerte, el jugador ga-
na el doble de lo apostado y si del lado con-
trario, pierde el doble de la apuesta. Debe ad-
vertir que estos pagos dobles son condicio-
nales y lo acuerdan los jugadores antes de
comenzar el juego. Para este juego se elige
un lugar en que el suelo sea firme y plano, se ha-

medece un poco regándolo y se hacen dos rayas a una distancia convencional una de otra, generalmente de 4 a 6 metros o más. Estas rayas son para indicar a los jugadores la distancia a que deben arrojar la taba, y en caso de que esta caiga o quede antes de la raya, la jugada no tiene valor ninguno. y gana o pierde, no paga ni cobra porque queda fuera de la distancia convenida. Este juego se lleva a cabo entre dos jugadores, colocados cada uno en una de las rayas, en la que coloca el pie y con la taba en la diestra calcula la fuerza con que largará la taba para que caiga al otro lado de la raya y dé en tierra con el filo o herradura del "culo" y quede "clavada" con la suerte hacia arriba. Pero no siempre se consigue esto, solamente cuando practico. Generalmente se tira la taba y se la hace dar en el aire dos vueltas, dos y media o una y media. Esto es a gusto y comodidad del jugador. Lo esencial es que la taba eche suerte. Cuando un jugador pierde tiene que ceder el puesto a otro y si hay varios interesados en jugar, lo hará el que se apodera primero de la taba, para lo cual están listas para ponerle el pie encima cuando el jugador perdió, pero hay que tener especial cuidado de que nadie toque o estorbe a la taba cuando salta o corre por el suelo, hasta que no se haya detenido. Cuando hay un jugador muy habil y que gana a todos, no le quieren jugar y solo lo hacen, haciéndole "corralito". Este consiste en un círculo pequeño en el suelo en lugar de raya, dentro del cual solamente tienen valor sus jugadas. Cuando la taba salta afuera de ese círculo, la jugada no vale.

Localidad "Las Puertas" Dep. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que le remite. Pascual F. Pines
Nombre de la persona que le narró. Justo Fernandez, S.

Edad de esta persona - 90 años como mínimo

No es conocido por ninguna otra persona de
esta localidad.

Tradiciones Populares

Narración histórica - Cuenta el mencionado Señor
Fernandez Suarez que cuando él era muy joven, y en
una ocasión en que se encontraba trabajando en una
chacra con maiz que su madre tenía en el lugar
denominado "Pozo Largo" Dep. Jujuy de esta
provincia, se vio rodeado él y todas sus fieras
por los "colorados" (así llaman a los federados).
Los que venían comandados por un tal "Colchado"
al cual a su vez era mandado por el "Chacho" (Hugo
Vicente Penaloza). Presentóse ante él un soldado,
diciéndole que de orden de su jefe se presentase
inmediatamente a él. Inmediatamente me fui
a presentar, dice el Señor Fernandez Suarez,
"iba yo con un miedo bárbaro" por temor de que
estos salvajes hicieran alguna barbaridad con
migo. - Felizmente andube con suerte, pues
cuando comparecí a presencia del "Colchado",
me dijo que no tuviera temor, que me hacía
llamar para que cantara por que sabía que
era cantor. Lo no salva nada, mi querido ami-
go, me decía, pero estos pícaros me hicieron aman-
cer cantando, yo ya no podía casi ni hablar,
estaba roncando de tanto cantar. Al día siguien-
te, tímidamente le dije al "Colchado" que si
podía, me hiciera largar porque tenía que ir
a buscar carne para mis fieras, a lo que
me contestó que no me apurara por eso, que
él me daría carne. Efectivamente en segui-
da me puso en libertad y me mandó una

cantidad de carne, más que la que yo necesi-
taba. Interrogado por mí, que me dijera
con que fin, o en busca de que andaban los
colorados por esos lugares, me contestó que
venían en persecución del entonces Coronel
Don Juan Francisco Rozola, al que perseguían
para matarle. El coronel Rozola vivía en Hu-
juán. Durante la noche mandaron chasquis
a Hujuán a tomar noticias del coronel y pa-
redores de que allí estaba, se fueron al
amanecer, pero el Coronel les había "mali-
ciado" la intención pues huyó a la sierra.
Los colorados lo persiguen y logran herirle
pero se les escapa. "El coronel Rozola era uni-
tario, un hombre muy malo, señor, era muy
mal querido, porque a los vecinos buenos, sin
ninguna causa los tomaba presos y los man-
daba al "fortín de los pulgas", (así se llamaba
entonces el que es hoy Herceles. S. Luis) donde
estaba otro tan picaresco y malo como él, que
era el Coronel "Dreas".

Nota

Al copiar esta narración he tratado de poner
las frases y términos que el narrador usa-
ba.

Localidad. "Las Huertas" Dep. San Martín - San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que lo reunió. Pascual S. Prines

Nombre de la persona que lo narró. Justo Fernández Suarez

Edad de esta persona - 30 años como mínimo.

Estas supersticiones son conocidas por varias otras personas.

Supersticiones relativas a juegos.

Si se trata de riñas de gallos cada jugador se esmera en preparar el suyo para vencer al contrario. Una vez se le da de comer carne de zorro picada en trozos pequeños, o se les unta grasa de alcom en el pico, con la seguridad de que el contrario huirá en seguida que tome el olor al zorro o al alcom. Otros les espolvorean ají molido o polvora en las alas para ennegrecer al contrario. Finalmente hay otros que les untan la cabeza con jugo de limón para que el contrario se "despigne".

Hay jugadores de naipes o Taba, que se buscan una "calavera" (cráneo) humano, o algún hueso de las falanges de la mano de algún difunto, lo tienen oculto en un lugar apartado de viviendas, generalmente en casas de piedra, bosques etc. Allí periódicamente van a prenderle velas y a orar, para que el alma del difunto les ayude y tengan acierto en el juego.

Ha existido en estas regiones también un individuo apellidado "Urquiza" de quien se cuenta que tenía tal habilidad para componer caballos de carrera, que aumentaba o disminuía la furia de estos, a su voluntad, haciendo ganar o perder al que a él le convenía, por cuya razón era muy mal querido a causa de las "diabluras" que hacía.

Localidad "Las Buevas" Dpto. San Martín. S. Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que lo remite. Pascual J. Frines
Estas ceremonias no me han sido narradas, las
he presenciado muchas veces en esta localidad.
pero con la pobreza que se ha dejado sentir en estos
últimos años van decayendo poco a poco.

Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos.

Cerminación de novenas

En cada casa de familia se tiene un santo o virgen, patrón de la familia, que generalmente es el santo del nombre de los dueños de casa, o alguna otra imagen milagrosa. Para el día del santo de referencia, se le sigue la novena y desde unos días antes empiezan los preparativos para el "acabo de la novena", como se dice aquí. Estas fechas son conocidas en el vecindario y todos en general tratan de saber si los dueños de casa harán "acabo" a la novena, o si el "acabo" de tal novena estará lindo, para asistir a él. El "acabo de novena", consiste en que para el día del santo, en que se termina la novena, los dueños de casa preparan una "comiloná" para obsequiar a los "novenantes" es decir, a los que van a rezar al santo en esa noche, que seguramente son muchos atraídos no tanto por su devoción, sino por interés de los menijares y diversiones. Al anochecer, o antes, empiezan a reunirse los novenantes, en grupos más o menos numerosos, a pie y montados en sus "jumentos", (asnos) cabalgadura preferida en esta localidad montañosa. Una vez que se han reunido los novenantes ya poco de anochecer, se obsequia a a éstos con la "comiloná" o sea con el "loco" (plato criollo hecho con maíz) plato indispensable en estas ceremonias. Además de este plato figuran en el menú varios otros platos, siendo los principales, "rellenos" (cabritos o aves asadas) pasteles de diferentes clases, postres criollos, de frutas secas, arropezes etc,

todo esto según los medios y posibilidad de los dueños de casa. Terminada la comida, la cual es regada con buen vino, ya falta de éste, con aloja de molle o de algarroba, se le reza al santo y en las alabanzas, el coro es entonado por todos los concurrentes llevando la primera voz alguna niña, señora, nita o señora que tenga buena voz. Terminado el rezo, cada uno tiene que arrodillarse frente al altar improvisado y "tomar gracias", es decir besar los pies al santo. Comienzan luego los preparativos para el baile, que es lo más interesante de del caso. El músico, contratado de ante mano o cualquiera que cepa la guitarra desinteresadamente, deja oír los preludios de un canto para los dueños de casa. Comienza luego el baile, siendo los bailes preferidos, el gato, la creca, el correntino, la jota y otros bailes criollos y de cuando en cuando algún "baile serio" como se llama aquí al vals, polca, tango etc. Esta diversión se prolonga hasta muy tarde de la noche y casi siempre hasta el amanecer del día siguiente. El vino casi nunca falta en estas reuniones y él que da animación a los danzantes. Cuando éste falta, los concurrentes se retiran poco a poco y la fiesta no tiene lucidez. Para estas reuniones no es necesario esperar invitación especial para asistir, va el que gusta y permanece en ella hasta que se le plazca. Además se juegan juegos de prendas, como el del anillo y el mate no falta en ningún momento. Cuando la reunión es muy animada, se encienden cohetes y se hacen disparos de armas de fuego. Debo agregar, que en toda clase de reunión que haya en el vecindario, y para la cual haya o no invitación especial, el maestro o director de Escuela es siempre invitado especialmente y si no asiste, lo consideran como un desaire. Para granjearse las simpatías del vecindario, el maestro de escuela tiene que darse y amoldarse a todas estas costumbres criollas, aunque a veces tenga que salir de ellas cubierto de grasa y vino, al traje, por los abrazos y palmadas de los paisanos que se esmeran en demostrarle así su amistad, principalmente cuando están ebrios.

Localidad - "Las Huertas" Dpto. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N.º 150

Nombre del Director que la remite. Pascual J. Funes

Estos conocimientos populares no me han sido ma-
rados, los he oído desde mi infancia pues siempre me
ha tocado actuar en este medio ambiente, entre las
gentes del campo.

Notas - Apodos -

En esta localidad es costumbre no llamar o nombrar
a cada persona, animal o cosa por su verdadero nom-
bre, sino por medio de mote o apodo, los que se
ponen teniendo en cuenta algún defecto físico, o alguna
cualidad sobresaliente. Casi no hay persona en la
localidad que no tenga uno o varios apodos al mis-
mo tiempo. Estos apodos son hereditarios, como
lo son los apellidos de familia. Así hay familias
enteras hasta la cuarta generación que conservan
los apodos de sus antecesores, apodo que no pier-
den salvo alguna circunstancia fortuita o defecto
físico que los haga cambiar de apodo. A algunos
les agrada que se les llame por sus apodos y a otros
no, así es que para no herir el amor propio de nadie
hay que tener mucho tacto y cuidado con los apodos.
Citare los apodos que se usan en la localidad:

Apodos de personas - "Sapo o pauza verde" a un hombre que
por la configuración de su cuerpo y rostro se asemeja al sapo.
"El fortacho", a un hombre de mucha fuerza y que es muy acti-
vo y diligente para todo trabajo.

"El Chischicá", a un hombrecito pequeño y de poco cuerpo.

"El alajón", a un hombre de voz gruesa y mucho eco al hablar.

"El gorro", a un hombre astuto, sagaz y muy "ladino".

"El tili", a un hombre alto y delgado, por que se parece a
una ave corredora de patas largas y delgadas, se llaman
con ese nombre.

Hay una familia entera, cuyos bastijos están vinculados
a familias de este lugar y lugares circunvecinos, a los
que se les da el apodo, de "Barrios" o "chiré". No tienen

ningun parecido o semejanza con este animal, ni cualidad que los asemeje a este animal, pero seguramente es un apodo heredado de sus abuelos o bisabuelos.

Persona hay, que se le llama, "el chichará", que quiere decir, el cigarra, apodado así porque es costumbre en él, de pasar su vida paseando, asistiendo a bailes y reuniones, a diversiones y juegos, en los que es infaltable, y no se ocupa nunca de trabajar para vivir.

Otra familia hay apodada "Pajaro". Aquí se acostumbra llamar "pajaro" a las aves de rapina y carnívoras, como el carancho, el águila el Condor etc.

Se les apoda así según me han referido, porque son muy "comilones", (vale decir comedores) de carne aunque ésta provenga de animales muertos sin ser degollados.

Localidad "Las Puertas" Dp. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 150

Nombre del Director que la reunió. Pascual S. Funes
Nombre de la persona que la narró. Juan C. Funes

Edad de esta persona 70 años más o menos.

El narrador, (mi señor padre) muerto hace dos años, recordaba estas canciones del tiempo de su niñez. Yo solamente recuerdo algunas estrofas truncas y sueltas.

Canción Histórica

" Dame mi espada y mi lanza,
Voy por mi patria a pelear.

Audá falso engañador,
Por otra me quieres olvidar,
Por eso venis diciendo,
Que vas por tu patria a pelear.

Nota. no recuerdo más estrofas de estos versos.

Canción popular

1
Tengo una petaguita,
Para ir hechando,
Las penas y pesares
Que me vas dando

2
Pero algún día
Pero algún día
He de abrir mi petaguita
Y ha de estar vacía

Nota. no recuerdo más estrofas de esta canción.

Milonga.

La milonga se ha perdido
La salieron a buscar
Veinticinco Cordobeses
Un calvo y un oficial.

Pobrecita la milonga
Si la llegan a encontrar
Es seguro que la van a fusilar.

- Cantares -

¿Tiene pues caballero ^{Canción}
La se hizo lo que Ud mandó
Si no ha salido a su gusto
La culpa no tengo yo.

- otro -

¿Tiene pues caballero,
Poquito y de buena gana,
Lo poquito vale mucho,
Lo mucho no vale nada.

Coplas

Que canten me mandan que haré
No estando para cantar
Un corazón afligido
Mas bien esta para llorar

El caballero de
Ud no más no ha de ser
Y la querida de su esposa
Tambien ha de merecer

(ejemplos) estrofas sueltas

¿Tiene pues Señor.....

El día se le ha pasado
Pero le queda la noche
Para su celebración.

Señor mi don.....

En sus prestatas estoy parado
Puego a darle las buenas noches
Antes que otra se las dé

Localidad. "Las Bueñas" Dept. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N° 130

Nombre del Director que lo remite. Pascual L. Finies

Nombre de la persona que la narra. Justo Fernandez Suarez

Edad de esta persona. 30 años como maximum, él no recuerda

Estas creencias y supersticiones son conocidas de la
mayoría de las personas de estos lugares, con ligeras
variantes. Me limito a dar unos ejemplos.

Fantomas, espiritus, duendes ete.

Casi no hay camino, o lugar de campo en estas regiones, del que
no se cuenten historias espeluznantes de aparecidos, fantas-
mas etc. Los fantasmas de estos lugares son; la viuda,
el perro negro y "choso" (pelo largo), los huertos de formas in-
definidas, pero que se mueven, corren saltan etc, el "pájaro
ro negro" y otros. Por esta razón es que de trecho en trecho,
se ven cruces grabadas en los árboles del camino; estas
cruces las hacen las gentes del campo, para que no sal-
gan fantasmas, pues se cree que estos huyen de las cru-
ces. También se hacen cruces en la corteza de los
árboles, para que no caigan rayos en ellos -
Cuenta el Señor Fernandez Suarez que en cierta
ocasión y siendo él muy joven, iba por un camino
solitario, "tarde de la noche", y cuando "acordó" (va
de decir, se dio cuenta) vio la viuda sentada en el
anca de su caballo. Asustadísimo, se empezó a dar
al caballo con el rebenque y las espuelas, emprendi-
endo una carrera desenfrenada. Durante la corrie-
ra daba vueltas de cuando en cuando, para ver si
la viuda iba en el anca de su caballo y seguía huyen-
do, sin atreverse a hablar, ni mucho menos tocar al
fantasma que iba a sus espaldas. Refiere que el fan-
tasma lo dejó frente a un árbol que tenía una cruz
grabada en el tronco. Él no sabe cómo, ni cuándo
se bajó del caballo, pero cuando él dio vuelta, ha-
bía desaparecido. Dice que de puro miedo se olvi-
ó de rezar, pues se cree que rezando no los sigue.

Creer las gentes de estos lugares, que los fantasmas etc. se les aparecen solamente a los que son valientes y corajudos.

otro caso

Refiere el Señor Fernandez Suarez que, a un hermano suyo le ocurrió el siguiente caso: Iendo por un camino durante la noche, acudiendo al llamado de unos amigos que lo convidaban a una "voleada" de avestruces, vio "de repente" (de improviso) un avestruz, a un costado del camino. Inclino sobre su apero para sacar las voleadoras y volearlo, pero cuando levanto la vista ya no era un avestruz, sino un ferro negro. No obstante, no tiene miedo y anima su caballo, pero este no obedece, tiembla entero y no se mueve, parece clavado al suelo. Mientras tanto, el fantasma, que se ha convertido en una cosa redonda y negra, se corre por el suelo y se coloca debajo de su caballo. El jinete no se anima a echar pie a tierra. Con su rebenque da un latigazo al "bulto" y este suena como si pegara en un cuero seco. En esta forma estuvo un largo rato, hasta que el "bulto" se "escurrió" (se corrió) hacia un lado del camino, y se colocó detras del tronco de un árbol. El jinete animó su caballo, el cual, empezó a caminar como automecido y muy despacio, adquiriendo agilidad a medida que se alejaba. En cuanto al "bulto", quedó al lado del camino; el jinete no sabe si se desapareció o allí mismo se quedó.

Como éste, hay infinidad de cuentos al respecto, y según la forma en que se aparecen los fantasmas, les dan los nombres que estiran convenientes. Además se dice que las "animas" (almas de los muertos) cuando andan en pena por la tierra, silvan y se quejan, y estos silvidos o quejidos se oyen el día de animas (2.º de Noviembre) para que no acusten con sus silvidos o quejidos, se les rezan oraciones adecuadas y se les encienden velas en sitios apartados de las casas. Dícese que allí van las animas a alumbrarse o a "velarse" como se dice aquí.

Localidad. "Las Puercas" Dep. San Martín. San Luis
Escuela Nacional N.º 150.

Nombre del Director que lo remite. Pascual J. Fines
No pongo el nombre del narrador porque son nom-
bres que emplean los moradores de estas regiones
en sus conversaciones habituales.

Concepciones Populares. Nombres con
que se designa a los planetas, estrellas, constela-
ciones etc.

Al planeta Marte se le designa con el nombre
de "lucero". Cuando este planeta aparece por el
oriente despues de media noche, ya saben los
paisanos que es hora de levantarse, cuando
hay que madrugar. Por eso se dice, "hay que levan-
tarse cuando caga el lucero" que quiere decir madru-
gar mucho.

A un grupo de 7 estrellas de primera magnitud
que aparecen muy cerca unas de otras se les llama "las 7
que brillan" o también, "las 7 cabrillas".

Hay una constelación en forma de un rosario y la
designan con este nombre.

La vía láctea, creen que es un gran río en el
que se distinguen las piedras y arenas de su lecho
Se le llama "río del cielo".

A las nubes australes, les llaman "manantiales"
u "ojos de agua", que con los que alimentan la
cabeza del río del cielo

La bóveda celeste se le llama cielo.

Localidad. "Las Huertas". Dep. San Martín San Luis
 Escuela Nacional N.º 150
 Nombre del Director que la remite. Pascual F. Funes
 Nombre de la persona que la nació. Juan Cancio Funes
 Edad de esta persona. 70 años como máximo, pues
 hace dos años que falleció y él no sabía con seguridad su
 edad.

No sé, que nadie sepa esta narración en esta loca-
 lidad -

C Tradiciones Populares. Narración histórica
 Cuando yo vivía de unos 12 a 15 años, y en circuns-
 tancias en que andaba con mi señor Padre, el men-
 cionado Señor Juan Cancio Funes por un costado de
 nuestra propiedad ubicada en la villa de Luján
 Dep. Ayacucho de esta Provincia, me llevó a un sitio
 determinado de la propiedad, y entre el cerco de
 talas y molles vivos, medio cubiertos por la tierra y
 hojarasca que allí acumulan los vientos, había una
 empalizada o trinchera de palos plantados. Dichos
 palos eran de algarrobo, muy gruesos y en ellos habían
 incrustados pedazos de plomos de balas. Dijo me mi
 Señor padre que esa era una trinchera, mandada
 construir por el Coronel Juan Francisco Loyola, de-
 tras de la cual se defendía con su gente de los ata-
 ques de los "colorados" (federados). Frente a esta
 trinchera existen todavía las casas en que vivía
 el Coronel Loyola. Cavando en el sitio de la trin-
 chera se encuentran huesos humanos, destruidos
 casi por la acción del tiempo.

Las casas habitación de mi señor padre, son de
 construcción muy antigua, y eran antes un cuadro
 de casas, denominadas "casas de las hóbedas"
 nombre que se les daba por la forma del techo.
 Dentro de las paredes, que son muy anchas,
 hay celdas estrechas en las que cabe un hombre
 parado. Referíame mi señor padre, que en
 esas celdas o escondrijos, los moradores

de ellas, escondian los objetos de valor, alhajas,
dineros etc y se escondian ellos mismos por
temor a los "colorados".